**„Ha e szigetnek ültetvényese volnék… s királya”**

Gonzalo utópiája

Shakespeare: A vihar. II. felvonás, 1. szín

A dráma elején a háborgó tenger partra veti egy hajó utasait. A válogatott társaságban ott van *Alonso* nápolyi király, aki úgy hiszi: fia odalett, s elvesztéséért önmagát okolja. Kíséretében akadnak olyanok, akik csak szítani akarják lelkiismeret-furdalását – *Antonio* és *Sebastian* – ők a szigetet rémes helynek látják, és mindenből gúnyt űznek.

A jó *Gonzalo* tanácsos inkább vigasztalná a királyt, a szigetet egész jó helynek látja, s elképzeli, milyenné tenné, ha ő volna a király…

**Feladat:** Olvassátok el a részletet, és dolgozzátok fel a választott szerep alapján!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *In the state I would do everything differently,’* said **Gonzalo**. *‘Because I wouldn’t allow any trade or business. There would be no-one with the name of ‘magistrate’. Learning would be unknown. Riches, poverty, the use of servants – none. Contracts, hereditary privileges, boundaries, ownership of land, cultivation, vineyards – none. No use of metal, corn, or wine, or oil; no working. All men would be idle. All. And women too, but innocent and pure. There’d be no sovereign rule…’**‘And yet he wants to be king of it,’* laughed **Sebastian**.*‘The result of his state forgets its beginnings,’* agreed **Antonio**.*‘Nature will produce everything for the common good,’* continued **Gonzalo**, *‘without sweat or toil. I would have no treason, crime, sword, spear, gun or any weapons, but Nature would give all plenty, all abundance, to feed my innocent people.’**‘No marrying among his subjects?’* said **Sebastian**.*‘None, man; everyone would be idle – whores and villains,’* said **Antonio**.*‘I would rule with such perfection that it would excel the Golden Age,’* said **Gonzalo**.**Sebastian** bowed deeply. *‘God Save his Majesty,’* he said.*‘Long live Gonzalo!’* echoed **Antonio**. | **GONZALO:**Mindent fordítva tennék államomban:megtiltanék minden kereskedést,nem lenne hivatalnak híre sem;betűt nem ismernének; szolgaság,kincs és nyomor, kontraktus és örökség,sövény, határ, se szántás, sem szürés,nem lenne pénz, se liszt, olaj se, bor se.És munka sem, csak boldog emberek,és boldog, tiszta, tétlen asszonyok;se felsőség: -**SEBASTIAN:**                       De ő azért király.**ANTONIO:**Mire az államának a végére ér, elfelejti, hogy kezdte.**GONZALO:**Mindent magától hozzon ott a föld,izzadság nélkül: árulás, csalás,kard, lándzsa, kés, se puska, semmi gépnem kell nekem; csak amit ád a földmagától; földi termés, bő gyümölcs,táplálni tiszta népemet.**SEBASTIAN:**Nem lenne házasodás az alattvalói közt?**ANTONIO:**Nem, barátom; mind boldog és tétlen: kokottok és naplopók.**GONZALO:**Bölcs kormányom túltenne az aranykor álmán.**SEBASTIAN:** Éljen őfelsége, éljen!**ANTONIO:** Ég tartsa Gonzalo királyt! | **GONZALO:**Birodalmamban én minden dologbanfordítva járnék el: a kereskedéstnem engedném meg; semmi hivatalt sem;írás-olvasás, gazdagság, szegénység,szolgálat: tilos; szerződés, örökség,föld vagy szőlő elkerítése, szintén;nem volna fém, vetőmag, bor, olaj;se munka; tétlen volna minden férfi,és a nők is, de ártatlanok, tiszták;sem felségjog, -**SEBASTIAN:**Ő azért király volna.**ANTONIO:**Olyan ország ez, ahol az alvégen megfeledkeztek a felvégről.**GONZALO:**Minden dolog közösben termelődne,izzadság nélkül: árulás, gonosztett, kard, lándzsa, kés, sem semmi gépezetnem volna itt; mert a természet adna,magától, bőséget és gazdagságot,ártatlan népemnek.**SEBASTIAN:**Házasság sem volna az alattvalók között?**ANTONIO:**Nem, barátom; csak lustálkodás; kurvák és gazfickók.**GONZALO:**Kormányzatom tökéletesebb volna,mint az aranykor.**SEBASTIAN:** Éljen a király!**ANTONIO:** Éljen Gonzalo! |
| Shakespeare: *The Tempest*. Act II. Scene 1.**Forrás:** <https://www.nosweatshakespeare.com/shakespeares-plays>  | *Babits Mihály fordítása* | *Fábri Péter fordítása* |

**A szerepek:**

**Discussion Leader**: a megbeszélés vezetője

**Summarizer**: Miroel van So, a zanzásító → feladata a lényegkiemelés, összefoglalás

**Connector**: Amper kisasszony, a kapcsoló → feladata az olvasott szöveg kapcsolása a tapasztalati világhoz *(„Ezzel hol találkoztam már az életben?”)*

**Word Master**: a szavak mestere → feladata a szavak jelentésének pontosítása, tisztázása

**Passage Person**: a részletek embere → feladata érdekes részletek kiemelése és értelmezése

**Culture Collector**: a kulturális attasé → feladata kulturális és irodalmi összefüggések teremtése *(„Ezzel hol találkoztam már az olvasmányaimban?”)*

A *Reading Circles* módszer az angol nyelv és a magyar irodalom órákat kapcsolhatja össze.

A két tantárgy abban hasonlít egymáshoz, hogy mindkettő fókuszában a nyelv és a szövegértési-szövegalkotási kompetenciák fejlesztése áll. Továbbá mindkét tantárgy lehetőséget kínál a kulturális ismeretek bővítésére.

A módszer leírása és kapcsolódó anyagai innen tölthetők le:

<https://elt.oup.com/teachers/readingcircles/?cc=gb&selLanguage=en>

Oxford University Press. English Language Teaching. United Kingdom and Ireland

A fenti feladattal imitálnánk a módszer használatát, amely hosszabb szövegek feldolgozására lett kidolgozva – viszont nyelvtanulás és szövegértés céljából rövidebb szemelvények megbeszélésére is alkalmasnak látjuk.

A módszer differenciált csoportmunkára is alkalmas, hiszen a teljes műre, ill. részleteire, az eredeti (angol) szövegre és fordítására egyaránt épülhet.

Előnyét a csoportmunkában használt szerepekkel (pl. kérdező, jegyző, időmérő és hasonlókkal) szemben abban látjuk, hogy elég világosan megfogalmazza a tennivalókat. Ha a módszer bejáratódik, a gyerekek maguk is tudják majd, mire vállalkoznak, mikor egy-egy szerepet elvállalnak.

Műveltségi területek: Shakespeare és a reneszánsz, az utópiák és anti-utópiák, a görög mitológia (aranykor), kommunikációs attitűdök és stratégiák

Javasolt életkor: 9-10. évfolyam

Az angol szöveget egy modernizált Shakespeare-kiadásból merítettük:

<https://www.nosweatshakespeare.com/shakespeares-plays/modern-tempest/act-2-scene-1/>

♠

**A lelkiismeret: tyúkszem vagy lábfagyás?**

Shakespeare: A vihar. II. felvonás, 1. szín

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SEBASTIAN:**But, for your conscience?**ANTONIO:** Ay, sir; where lies that? if 'twere a kibe,'Twould put me to my slipper: but I feel notThis deity in my bosom: twenty consciences,That stand 'twixt me and Milan, candied be theyAnd melt ere they molest! Here lies your brother,No better than the earth he lies upon,If he were that which now he's like, that's dead;Whom I, with this obedient steel, three inches of it,Can lay to bed for ever; whiles you, doing thus,To the perpetual wink for aye might putThis ancient morsel, this Sir Prudence, whoShould not upbraid our course. For all the rest,They'll take suggestion as a cat laps milk;They'll tell the clock to any business thatWe say befits the hour.**SEBASTIAN:**Thy case, dear friend,Shall be my precedent; as thou got'st Milan,I'll come by Naples. Draw thy sword: one strokeShall free thee from the tribute which thou payest;And I the king shall love thee. | **SEBASTIAN:**De hát a lelkiismeret? ‒**ANTONIO:**Uram, hol az? Ha volna lábfagyás,lerugatná a csizmámat; de eztaz istenséget szívemben nem érzem.Husz volna köztem s Milánó közöttfagyva s föltörve, meg nem érzeném!Itt fekszik bátyád, földön, ‒ s mint a föld,ha lenne, ami látszik lenni, holt, ‒kit engedelmes tőröm három ujjnyidarabja végleg lefektethet; éste is szemet húnyathatsz végleg e vénSzatyorral, Okos Jancsival, nehogyutunkba álljon: mert a többi kaprajtunk, mint macska a tejen; magukszámolják majd a perceket, ha miazt mondjuk, üt az óra.**SEBASTIAN:**                                      Nos, barátom,te léssz a mintám: mint te Milánót,megszerzem Nápolyt: húzd ki kardod: egycsapás megvált adódtól s engemethálás királyoddá tesz. | **SEBASTIAN:**De a lelkiismereted, ‒**ANTONIO:**Jaj, uram; az hol van? Ha tyúkszem volna,papucsba bújnék; de sehol sem érzemezt az istent: ha volna húsz belőle,Milánó és köztem, cukornak nézném,és elolvasztanám. Itt van a bátyád,nem volna több, mint a föld, melyen fekszik,ha volna, aminek látszik: halott;engedelmes acélom két hüvelykjeörökre ágyba fekteti; te addig egypillanat alatt elintézheted a vén csontot, Bölcsesség urat, hogy ne sipákoljon. A többiek, akár amacska a tejet, föllefetyelik amit mondunk, és ütnek, mint az óra, minden tervünkhöz.**SEBASTIAN:**A példád, barátom,előttem áll: megszerezted Milánót,én majd Nápolyt. Húzz kardot: egy csapásmegszabadít a hűbéri adótól,és én mint király szeretlek majd. |
| Shakespeare: *The Tempest*. Act II. Scene 1. | *Babits Mihály fordítása* | *Fábri Péter fordítása* |